

Lágrimas Bajo Tierra I (Traducciones)

Lionar Stormrage



Capítulo 1

Antes que nada, muchas gracias por tu interés en mi trabajo, y pido perdón de antemano si resulta de suma incomodidad tener que recurrir a este apartado constantemente. Justamente, mi intención para con mi novela es que el lector y la lectora puedan sentirse en la piel del personaje principal, y para ello deberán escarmentar la misma incomprensión en lo que respecta a los diversos lenguajes que irán apareciendo a lo largo de la trama. Mi humilde consejo es que leas las traducciones luego de encarar cada capítulo, así lograrás conectarte aún más con los sentimientos del protagonista y, dicho sea de paso, evitarás la tediosa tarea de interrumpir reiteradamente el hilo de la historia. Sin más, gracias nuevamente por tu valioso tiempo.

PD: La oración en islandés fue cortesía del traductor de internet, ya que el cochino humano que accedió a hacerme el trabajo me colgó como un campeón; aclaro ante el posible error gramatical que esto pueda llegar a poseer. Lo verás subrayado en negro.

Capítulo 1:

Traducciones en orden de aparición.

—Please don't do it! Don't!
—¡Por favor no lo hagas! ¡No!

—Enough!
—¡Suficiente!

—Hey soldier!
—¡Hey soldado!

—. Soldier! I'm speaking to you!
—. ¡Soldado! ¡Te estoy hablando!

—Quickly! Hurry up!
—¡Rápido! ¡Dense prisa!

—Kill'em! Kill'em all!
—¡Mátenlos! ¡Mátenlos a todos!

—Relax, don't push yourself
—Relájate, no te esfuerces

—Beruhige dich! Du bist in sicherheit!
—¡Calma! ¡Estás a salvo!

—Juan, he speaks your language.
—Juan, él habla tu idioma.

—I'm coming
—Estoy llegando.

—Bienvenue dans notre humble demeure.
—Bienvenido a nuestra humilde morada.

—Til hamingju með stríðsmaður! Þú gerðir það vell!
—¡Felicidades guerrero! ¡Lo has conseguido!

—Leave him alone, come on. Let us go.
—Déjenlo en paz, vamos. Déjennos pasar.

— . Come on, he has gone through the boiler, have a little consideration regarding his health.
— . Vamos, él ha atravesado la caldera, tengan un poco de consideración respecto a su salud.

—□□□□□□□□□□□□□□□□□□ (Zhè shì shénme dìfāng? Wǒmen zài nǎlǐ? Gào sù wǒ!)
—¿Qué es este lugar? ¿En dónde nos encontramos? ¡Dime!

—□□□□□□□□□□□□□□□□□□ (Zhè shì zài zuò èmèng ba? Gào sù wǒ zhè zhǐ shì yī chǎng èmèng!)—¿Es una pesadilla? ¡Dime que todo esto es una pesadilla!

—I see that we do not understand each other. Why would it be?
—Veo que no nos entendemos el uno al otro. ¿Por qué será?

—What do you want me to say?
—¿Qué quieres que diga?

—Answer my fucking question. Why are there so many hunters hanging around everywhere?
—Responde mi maldita pregunta. ¿Por qué hay tantos cazadores merodeando por todas partes?

—Today was the day...

—Hoy fue el día...

—, that the second star fell from the sky.
—, en que la segunda estrella cayó del cielo.

—And what's the meaning of it?
—¿Y cuál es su significado?

—The first announced his early arrival...
—La primera anunció su pronta llegada...

—And the second one?
—¿Y la segunda?

—. Answer!
—¡Responde!

—The arrival itself.
—La llegada misma.

—Of who?
—¿De quién?

—Of that warrior capable to abolish the reign of our goddess.
—De aquel guerrero capaz de derrocar el reinado de nuestra diosa.

—Ok! Let me get this straight. There's a warrior out there who can defeat Hëndrill?

—¡Ok! Déjame ver si entendí. Hay un guerrero ahí afuera el cual puede derrotar a Hëndrill?

—The oracle prophesied it, I'm just a Messenger...
—El oráculo lo predijo, yo tan sólo soy un mensajero...

—And who is that warrior? A hunter?
—¿Y quién es ese guerrero? ¿Un cazador?

—Could be a hunter, or could be a damned.
—Puede ser un cazador, o puede ser un condenado.

—Are you telling me that this warrior could be one of us?
—¿Me estás diciendo que ese guerrero puede ser uno de nosotros?

—Liar! —¡Mentiroso! —. Kill him! —¡Mátalo!

—I'm not lying! Is the truth!

—¡No estoy mintiendo! ¡Es la verdad!

—This will take a while
—Esto tomará un tiempo

—So, you don't know who that warrior is...?
—Entonces, ¿tú no sabes quién es ese guerrero...?

—Not even Hëndrill, not even the Oracle. Could be anyone and could be anywhere.

—Ni siquiera Hëndrill, ni siquiera el oráculo. Puede ser cualquiera y puede estar en cualquier parte.

—Ok, then you're not useful to us anymore.
—Ok, entonces ya no nos sirves.

—No! Please! Slice my cheek! Do it please! Let me be part of your community! Could be very useful! I could share my skills with you people!
—¡No! ¡Por favor! ¡Rebana mi mejilla! ¡Hazlo por favor! ¡Permítanme ser parte de su comunidad! ¡Podría ser de utilidad! ¡Podría compartir mis habilidades con ustedes!

—Kill him! Kill him! Kill him!
—¡Mátalo! ¡Mátalo! ¡Mátalo!

—He's here!!! He's in Kimalrad!!!
—¡¡¡Él está aquí!!!! ¡¡¡Está en Kimalrad!!!

—You would reveal the whereabouts of your mother in order to save your own skin.
—Tú serías capaz de revelar el paradero de tu madre con tal de salvar tu propio pellejo.

—Is the truth! Around one hundred skinned escaped from the beach! Our goddess is desperate to find them!
—¡Es la verdad! ¡Cerca de cien despellejados escaparon de la playa! ¡Nuestra diosa está desesperada por encontrarles!

—More could have escaped from the other continents.
—Más pudieron haber escapado de otros continentes.

—Maybe, but it's almost impossible to try to survive to so many hunters behind closed doors.
—Tal vez, pero es casi imposible tratar de sobrevivir a tantos cazadores tras

puertas cerradas.

—So, that warrior...

—Entonces, ese guerrero...

—Back away from me! Every one of you! Don't get closer or I swear I will kill him!

—¡Aléjense de mí! ¡Cada uno de ustedes! ¡No se acerquen o juro que lo mataré!

—Ich habe es satt zu warten! Ich habe hunger!

—¡Ya me cansé de esperar! ¡Tengo hambre!

—Verurteilt. Gut verdienter titel —Condenados. Título bien merecido. —. Egal wie viel zeit vergeht, früher oder später werden sie dem ewigen leiden zum opfer fallen. Sie schänden euch das fleisch, die vögel picken euch bei lebendigem leibe, sie zerstückeln euch jedes glied mit der ganzen geduld der welt und sie werden schreien, flehen, weinen und demütigen sich wieder und wieder, um eine strafe zu vermeiden, die es nicht lassen wird sich niemals zu wiederholen. Es ist ihr schicksal! —. No importa cuánto tiempo transcurra, tarde o temprano caerán al sufrimiento eterno. Les ultrajarán la carne, las aves les picotearán en vida, les desmembrarán cada miembro con toda la paciencia del mundo y gritarán, implorarán, llorarán y se humillarán una y otra vez con tal de evitar un castigo que no dejará de repetirse nunca. ¡Es su destino!